

CONTRATO DE COMPRAVENTA / UMOWA KUPNA-SPRZEDAŻY

Celebrado el día / Zawarta w dniu: a las / o godzinie: en el municipio / w miejscowości: entre / pomiędzy **Vendedor** (nombre y apellido o nombre de la empresa) / **Sprzedającym** (imię i nazwisko lub nazwa firmy):

NIF Número de identificación fiscal (sólo empresas) / NIP (dotyczy firmy): Número de identificación del negocio (sólo empresas) / REGON (dotyczy firmy):

Dirección (domicilio o domicilio de la empresa) / Adres (zamieszkania lub siedziby firmy):

Tipo de documento de identidad: DNI*, pasaporte*, número (sólo para personas físicas) / Rodzaj dokumentu tożsamości: dowód osobisty*, paszport, o numerze (dotyczy osoby prywatnej):
a

Comprador (nombre y apellido o nombre de la empresa) / **Kupującym** (imię i nazwisko lub nazwa firmy):

NIF Número de identificación fiscal (sólo empresas) / NIP (dotyczy firmy): Número de identificación del negocio (sólo empresas) / REGON (dotyczy firmy):

Dirección (domicilio o domicilio de la empresa) / Adres (zamieszkania lub siedziby firmy):

Tipo de documento de identidad: DNI, pasaporte*, número (sólo para personas físicas) / Rodzaj dokumentu tożsamości: dowód osobisty*, paszport*, o numerze (dotyczy osoby prywatnej):

§1

Marca/modelo / Marka/model: año de construcción / rok budowy:

..... número de registro (si tiene) / numer rejestracyjny (jeżeli posiada):

Número de identificación / Numer identyfikacyjny longitud

/ długość: anchura / szerokość:

Información adicional: vehículo dañado, motor averiado*, otros (cuáles)* / Dodatkowe informacje: pojazd uszkodzony*, niesprawny silnik*, inne (jakie)*:

§2

El vendedor declara que la unidad objeto del contrato es de su exclusiva propiedad, está libre de defectos legales y derechos de terceros, que no hay ningún procedimiento en curso cuyo objeto sea esta unidad y que tampoco constituye objeto de garantía / Sprzedający oświadcza, że jednostka będący przedmiotem umowy stanowi jego wyłączną własność, jest wolny od wad prawnych oraz praw osób trzecich, że nie toczy się żadne postępowanie, którego przedmiotem jest ta jednostka i że nie stanowi ona również przedmiotu zabezpieczenia.

§3

Las partes han acordado el valor del objeto descrito en el §1, en la cantidad de / Strony ustaliły wartość przedmiotu opisanego w §1, na kwotę:

En letras / Słownie:

Forma de pago: efectivo*, transferencia bancaria*, otros acuerdos* / Sposób płatności: gotówka*, przelew*, inne ustalenia*:

§4

El vendedor transfiere al comprador la propiedad de la unidad especificada en el §1 de este contrato por la cantidad especificada en el §3 del contrato, cuyo recibo el vendedor reconoce. En caso de pago por transferencia, la propiedad de la unidad se transfiere al comprador en el momento de pago completo. El comprador reconoce simultáneamente la recepción de la unidad / Sprzedający przenosi na rzecz kupującego własność jednostki określonego w §1 niniejszej umowy za kwotę określoną w §3 umowy, której otrzymanie sprzedający kwituje. W przypadku płatności przelewem, własność jednostki przechodzi na kupującego z chwilą całkowitej zapłaty. Kupujący kwituje jednocześnie odbiór jednostki.

§5

El vendedor declara que la unidad no tiene defectos técnicos conocidos por él y que no ha informado al comprador, y el comprador confirma su conocimiento del estado técnico de la unidad / Sprzedający oświadcza, że jednostka nie ma wad technicznych, które są mu znane i o których nie powiadomił Kupującego, a Kupujący potwierdza znajomość stanu technicznego jednostki.

§6

Las partes acuerdan que todos los costos de transacción derivados de la implementación de este contrato y los costos de los derechos fiscales correrán a cargo del comprador / Strony ustaliły, że wszelkiego rodzaju koszty transakcji wynikające z realizacji ustaleń niniejszej umowy oraz koszty opłaty skarbowej obciążają kupującego.

§7

Junto con la unidad, el vendedor entrega al comprador / Wraz z jednostką, sprzedający przekazuje kupującemu:.....
.....

§8

En los asuntos no regulados en este contrato, se aplicarán las disposiciones del Código Civil aplicables en este ámbito / W sprawach nie uregulowanych w niniejszej umowie zastosowanie mają obowiązujące w tym zakresie przepisy Kodeksu Cywilnego.

§9

Este contrato se elabora en dos ejemplares idénticos, uno para cada una de las partes / Niniejszą umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

.....
(Firma(s) del vendedor(es)) / (podpis(y) sprzedającego(ych))

.....
Firma(s) del/los comprador(es) / podpis(y) kupującego(ych))

